

Gabriela Bejerman – Tre inediti (Traduzione di Antonio Nazzaro)

## Descrizione

BEJERMAN

**BEJERMAN** **Gabriela Bejerman** é nata a Buenos Aires nel 1973. Scrive poesia e narrativa. Ha pubblicato le sillogi: *Alga* (Siesta, 1999), *Crin* (Belleza y Felicidad, 2001), *Pendejo* (Eloísa Cartonera, 2003), *Ubre* (Vox, 2012), *Querida* (Eloísa Cartonera 2014 – Caleta Olivia, 2017). E in narrativa i libri: *Presente perfecto* (Interzona, 2004), *Linaje* (Mansalva, 2009), *Heroína* (Mansalva, 2014) e *Un beso perdurable* (Rosa Iceberg, 2017). Inoltre ha editato libri artigianali ed è presente in antologie nazionali ed internazionali. Negli anni '90 ha editato la rivista *Nunca nunca quisiera irme a casa*, conosciuta tra i giovani attenti alla poesia e all' arte. Nel 2007 ha presentato un disco di musica elettronica e poesia con lo pseudonimo Gaby Bex: *Mandona*. Ha tradotto Jane Bowles, alla cui figura si è ispirata per scrivere e dirigere un'opera teatrale: *Campo Cascada*. Lavora come coordinatrice di corsi di scrittura. Gabriela Bejerman (inediti)

Traduzione di Antonio Nazzaro

\*

### Alegría del hogar

Cambiaron de lugar la alegría  
antes estaba en la cocina, pegada a la ventana  
en la simple macetita en que llegó a esta casa.  
¡Qué timidez ahora!  
Desde el centro redondo de la mesa del comedor  
dispara a todos lados sus ramas  
y el único pimpollo que tiene  
emocionado quiere ser flor.  
En su corona de mantelito al crochet  
recibe la luz de la mañana,  
respira sin preocuparle  
si la devuelven a la cocina  
lo que sí le gustaría  
es una maceta mejor.

### Felicità del focolare

Hanno cambiato posto alla felicità  
prima era in cucina, attaccata alla finestra  
nel semplice vasetto con cui è arrivata in questa casa.  
Che ritrosia adesso!  
Dal centro rotondo della tavola della sala da pranzo

spara da tutte le parti i suoi rami  
e l'unico germoglio che mantiene  
l'emozione vuole essere fiore.  
Nella sua corona di centrino all'uncinetto  
riceve la luce del mattino  
respira senza preoccuparsi  
se la riportano in cucina  
quello che si le piacerebbe  
è un miglior vaso.

\*

### **Piel porcelana papel**

porcelana papel piel pasos de pingüino enamoran a mamá miel baba pompa papel  
piel porcelana papel remolino oso pompón te beso todo lo suave que sos  
refugio pingüino primeros pasos al abrazo y lejos al alto tobogán  
abro suelto hondo remolino amor dorado piel bombonazo de miel  
te largás subís re alto al tobogán sabés trepar agarrarte y amar  
rompiste la cadena que tanto quería quebrar el miedo ese viejo linaje familiar  
diez veces subís al tobogán diez veces más alto que vos y allá sonreís triunfal  
todo el cielo contemplás de la plaza el tobogán refugio alto respirás tu ancha gloria animal  
y te ponés de panza te soltás dispuesto a la vida esa pulpa velocidad  
piel porcelana papel volvés a empezar sos todo de miel te adoro tanto hijo bebé

### **Pelle porcellana carta**

porcellana carta pelle passo di pinguino innamorano mamma miele bava pompa carta  
pelle porcellana carta turbine orso pompon ti bacio tutto morbido che sei  
rifugio pinguino primi passi all'abbraccio e lontano all'alto scivolo  
apro sciolto profondo vortice amore dorato pelle caramellone di miele  
te ne vai sali su in alto sullo scivolo sai scalare afferrarti e amare  
hai rotto la catena che tanto volevo rompere la paura a quel vecchio lignaggio familiare  
dieci volte sali sullo scivolo dieci volte più alto di te e là sorridi trionfante  
tutto il cielo contempi la piazza lo scivolo alto rifugio respira la tua larga gloria animale  
e ti metti di pancia ti liberi disposto alla vita questa polpa velocità  
pelle porcellana carta ricominci sei tutto di miele ti amo tanto figlio bebè

\*

### **Blanca barca**

a la isla blanca llega  
nuestra barca de amor hondo  
es un día amarillo  
abierto al viento del deseo  
acariciamos la orilla de la luz  
una luz succulenta adentro de la boca

parpadea el sabor del agua  
vienen las banderas de las olas  
calientes como leche nuestra  
ja la avenida del aire!  
vuelca fronda ríos tropicales  
en nuestras manos despiertas  
por la piel apetente  
púrpura palabra para que me estés besando  
mientras canto y dormidos  
volamos hasta mañana hoy

### **Bianca barca**

all'isola bianca arriva  
la nostra barca d'amore profondo  
è un giorno giallo  
aperto al vento del desiderio  
accarezziamo la riva della luce  
una luce succulenta dentro la bocca  
lampeggia il sapore dell'acqua  
vengono le bandiere delle onde  
calde come il nostro latte  
ah l'arrivo dell'aria!  
rovescia fronda fiumi tropicali  
nelle nostre mani svegliate  
dalla pelle appetente  
porpora parola perché mi stai baciando  
mentre canto e addormentati  
voliamo fino a domani oggi

---

**Antonio Nazzaro** (Torino, 1963) è un giornalista, poeta e mediatore culturale italiano. Si è diplomato con la maturità classica a Torino e ancor prima di terminare gli studi inizia a collaborare con i quotidiani L'ora di Palermo, La Stampa di Torino, Stampa Sera e con l'emittente televisiva Videouno. Trasferitosi in Messico si diploma presso l'UNAM Università Autonoma del Messico. Attualmente vive a Caracas (Venezuela) dove è stato coordinatore didattico dell'Istituto Italiano di Cultura, assistente dell'attaché culturale in Venezuela e capo redattore de *La Voce d'Italia*. Nel 2008 diviene coordinatore del Centro Culturale Tina Modotti con lo scopo di promuovere la cultura italiana e venezuelana attraverso varie forme di interscambio culturale. Da ottobre 2014 collabora inoltre alla redazione culturale della rivista Agorà Magazine di cui è stato uno dei fondatori. Coordina la sezione poesia latina per la rivista elettronica Parco Poesia e per la rivista Atelier poesia. Inoltre sfoga la sua passione segreta con una rubrica dedicata alla fotografia sulla rivista "Fuori Asse". In America Latina collabora con riviste cartacee e digitali tra le quali, Buenos Aires Poetry, e Poesia (Venezuela). In poesia ha pubblicato *Odore a. Torino-Caracas senza ritorno* (Salerno, edizioni Arcoiris, 2013).

Fotografia di proprietà dell'autrice.

### **Data di creazione**

22 Gennaio 2018

**Autore**

root\_c5hq7joi